## РАБОТА НАД ТЕРМИНОЛОГИЕЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ: МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ТРУДНОСТЕЙ

Т. В. Рубаник

(Белорусский государственный университет)

Изучение терминологических понятий для иностранных студентов – сложный этап, так как терминология – это специфический сектор лексики, включающий слова научного языка с определенным, четко отграниченным значением; лингвистическая терминология взаимодействует с терминологией смежных наук, а также может включать в себя междисциплинарные понятия.

Первая группа трудностей связана с общеречевыми проблемами. Студенты-иностранцы не являются активными участниками профессиональной сферы общения и не умеют использовать термины в контексте, а также не всегда знают точные и конкретные определения понятий. Сформированная терминологическая система на родном языке могла бы, на наш взгляд, упростить процесс усвоения терминов иностранного языка.

Вторая группа трудностей связана с лингвистическими особенностями терминологии. С одной стороны, терминология включает в себя несколько различных пластов лексики из различных областей науки, из различных наук и научных направлений. Большое количество разнообразных тематик приводит к большому объему материала, подлежащего усвоению студентами. С другой стороны, постоянное развитие научной отрасли способствует тому, что система терминов постоянно пополняется новыми, что предполагает постоянное расширение терминологического запаса обучаемых.

Третья группа трудностей связана с особенностями терминологии конкретно русского языка. Русская терминологическая система отличается высокой динамичностью, большим количеством терминов, частотой и некоторой хаотичностью изменений в системе. Кроме того, она характеризуется огромным количеством иноязычных заимствований и отсутствием полных аналогов некоторым терминам в других языках.

И наконец, четвертая группа трудностей связана с организацией учебного процесса. Анализ соответствующей научной литературы и учебных программ по РКИ показал, что практически нет специально организованных занятий или спецкурсов по обучению терминологии. Знакомство с понятиями происходит в процессе изучения тем. К выпускному курсу обучаемые накапливают огромный запас терминов, многие из которых рассматривались при изучении разных дисциплин, например, риторические и литературоведческие понятия (метафора, эпитет, аллегория и другие). Иностранные студенты на этапе подготовки к государственным экзаменам должны актуализировать эти знания, что довольно сложно и студенту, для которого русский язык является родным.

На наш взгляд, преодоление всех указанных выше трудностей можно осуществлять следующими путями. Необходимо провести отбор подлежащих усвоению терминов, создать словари терминов; определить последовательность и этапность обучения; продумать пути рационального запоминания терминов; сформулировать блоки интегрированных умений, а также разработать комплекс упражнений, обеспечивающих свободное владение иностранными студентами терминологией в рамках филологической подготовки.

При работе с иностранными студентами целесообразно рационализировать запоминание, максимально приближать запоминание к процессу мышления. На этом основывается действие закона осмысления. При изучении терминологии на занятиях по РКИ оправдали себя на практике такие рациональные способы запоминания, как классификация и группировка, выделение общих и отличительных признаков изучаемого термина; многократное повторение термина и его определения, конструирование определения по опорным словам; конструирование определения по общей схеме. Приведем фрагмент работы над терминологией по теме «Словосочетание»:

*1. Прочитайте определения. Какое из представленных понятий следует рассматривать отдельно. Почему?*

Словосочетание – единица синтаксиса, представляющая собой соединение двух и более полнозначных слов, связанных по смыслу и грамматически. Например: *добрый человек, заниматься спортом, их семья*.

Согласование – вид подчинительной связи между компонентами словосочетания, при котором зависимое слово употребляется в таком же роде, числе, падеже, что и главное. Например: *замечательный сосед, второй подъезд, наше преимущество*.

Управление – вид подчинительной связи между компонентами словосочетания, при котором главное слово требует употребления в определенном падеже зависимого слова с предлогом или без него. Например: *напоить лошадей, встретиться с другом*.

Примыкание – вид подчинительной связи, при котором к главному слову присоединяется по смыслу зависимое, являющееся неизменным.Например: *приехать поздно, читать вслух, мысль вернуться, ехать быстрее.*

Предложение – это наименьшая единица общения, служащая средством формирования, выражения и сообщения мысли.

*2. Назовите виды подчинительных связей в словосочетании.*

*3. Выделите общую часть в определении понятий.*

*4. Укажите специфику каждого вида подчинительной связи.*

*5. Дополните недостающие слова в определении без помощи словаря терминов:* *согласование – вид ….. связи между компонентами словосочетания, при котором зависимое слово употребляется ….. .*

Необходимо показать иностранным студентам различные подходы к формулировке определения термина, так как эта информация практически значима.

Алгоритм составления определения подскажет порядок работы:

1. Выясните, частью какого более общего понятия, более широкого по смыслу является определяемое слово, например: звук – минимальная единица фонетика; транскрипция – это процесс.

2. Установите, какие существенные признаки отличают определяемый предмет, явление от других, относящихся к этому же классу.

3. Составляя определения из признаков, следите за тем, чтобы: а) определение не было отрицательным; б) определение было соразмерным, т.е. не слишком подробным, но и не слишком общим; в) в определении не должно быть круга, т.е. в определении нельзя употреблять понятия, которые являются определяемыми; г) определение было ясным и понятным.

Этап самостоятельного моделирования представлен упражнениями: *пользуясь конструкциями, выражающими дефиницию терминов (что есть что, что является чем, что представляет собой что, что называется чем*)*, дайте определение таким разделам филологии, как фонетика, лексика, словообразование, морфология, синтаксис, пунктуация.*

Очень важно, чтобы иностранные студенты продвинутого этапа обучения осознали суть понятий «слово» и «термин» и разницу между ними. Задание: *есть ли в Обучающем словаре лингвиста единицы, которые можно найти в Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова? Не хотели бы вы включить какие-нибудь единицы из Обучающего словаря лингвиста в Толковый словарь? Почему?*

Важно также научить иностранных студентов работать с научными текстами.

Необходимо постоянно стимулировать научно-исследовательские потребности студентов, привлекать их к участию в научных дискуссиях, конференциях, круглых столах. Практическая необходимость строить высказывания в научном стиле требует оперирования терминологией. И наконец, необходимо учитывать мотивацию обучаемых. Например, на продвинутом этапе обучения перед государственными экзаменами и защитой диплома студенты заинтересованы в помощи по актуализации знаний в области терминологии, и поэтому спецкурс, построенный на основе рационализации запоминания, интеграции филологических дисциплин, будет востребован ими в полной мере.

1. Лебединский, С.И. Русский язык для иностранцев: полный курс. Russian for foreigners: Complete Course. B2. Уровень бакалавра и специалиста: учебник/ С.И. Лебединский. – Минск: Научный мир, 2014.

2.  . Пирогова, Л.И. Учебник русского языка для стажеров и аспирантов гуманитарного профиля. Основной курс. Книга для учащегося / Л.И. Пирогова.– М.: Русский язык, 1990.